Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byli też tacy, którzy mówili: Nasze pola, nasze winnice i nasze domy musimy dać pod zastaw, aby nabyć zboże w czasie głodu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Inni z kolei mówili: Żeby nabyć zboże w czasie głodu, zastawiliśmy nasze pola, winnice i domy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Inni zaś mówili: Nasze pola, winnice i domy musimy dać pod zastaw, aby nabyć zboża na czas głodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Inni zaś mówili: Role nasze, i winnice nasze, i domy nasze zastawiać musimy, abyśmy nabyli zboża w tym głodzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I byli, co mówili: Pola nasze i winnice, i domy nasze pozastawiajmy, a nabierzmy zboża w głodzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A inni mówili: Pola nasze i winnice nasze, i domy nasze oddajemy w zastaw celem nabycia zboża podczas głodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byli też tacy, którzy mówili: Nasze pole, nasze winnice i nasze domy musimy dać pod zastaw, aby nabyć zboże w czasie głodu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Drudzy mówili: Nasze pola, winnice i domy dajemy w zastaw, aby podczas głodu nabyć zboże! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Inni znów: „Daliśmy w zastaw nasze pola, winnice i domy - niech nam dadzą przydział zboża na czas głodu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drudzy zaś mówili: - Musimy wydzierżawiać nasze pola, winnice i domy, by móc otrzymać zboże na czas głodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І є деякі що кажуть: Ми закладаємо наші поля і наші виноградники і наші доми. І візьмемо зерно і їстимемо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natomiast inni mówili: Musimy zastawiać nasze role, winnice i domy, aby nabyć zboża w tym głodzie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A niektórzy mówili: ”Nasze pola i nasze winnice, i nasze domy dajemy w zastaw, aby dostać zboże w czasie niedoboru żywności”. |